

El género enciclopédico medieval: el conocimiento geográfico en las traducciones al castellano del *De Proprietatibus Rerum*

Ánglico, Bartolomé. De las partes de la Tierra y de las diversas provincias o las versiones castellanas del Libro XV de 'De Proprietatibus Rerum' (2007), estudio y edición de María de las Nieves Sánchez González de Herrero, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 248 páginas, ISBN: 978-84-96915-04-6.

Contar con ediciones fiables, elaboradas con rigor científico, es fundamental en el trabajo diario de los filólogos, para el estudio de los textos desde el punto de vista tanto literario como lingüístico.

«De las partes de la tierra y de diversas provincias» es el libro XV de la enciclopedia medieval *De Proprietatibus Rerum* (*El libro de las propiedades de las cosas*), que gozó de una extraordinaria difusión en la Europa occidental medieval. Aquí se presenta la edición crítica de los dos testimonios conservados en castellano —el Incunable 1884 de la Biblioteca Nacional a cargo de fray Vicente de Burgos y el manuscrito 30037 de la British Library (incompleto y anónimo)— y se transcriben por separado pues son dos traducciones independientes. María Nieves Sánchez González de Herrero justifica la elección de este texto y de este libro en concreto en las primeras páginas del completo estudio introductorio:

la importancia cultural e histórica del texto, de extraordinaria difusión en la Baja Edad Media y el siglo XVI, la dificultad de una edición de la totalidad de la obra, o el interés por el análisis de las traducciones medievales, al menos en dos aspectos, la intervención del traductor en el texto que vulgariza y el sistema que sigue [...]. Podía haber elegido cualquier otro de los libros que componen la obra, pero el XV en concreto, por un lado, brinda la oportunidad de observar el proceso de traducción de tecnicismos y nombres propios, de lugar en este caso; por otro, no abundan las publicaciones medievales de geografía y las fuentes resultan fácilmente accesibles, lo que es fundamental a la hora de plantearse una edición (Sánchez, 2007: 9).

En la introducción, la profesora Sánchez, reconocida especialista en el estudio y edición de textos medievales, ofrece un completo análisis del género enciclopédico y de los testimonios en castellano del *De Proprietatibus Rerum*. Comienza presentando el contexto en que surgen y se componen las enciclopedias medievales y, en concreto, *De Proprietatibus Rerum*, aparecida en el momento de mayor auge del género. Continúa desmenuzando los contenidos de cada uno de los libros, que constituyen unidades temáticas cerradas e independientes –se justifica así la edición de uno de ellos– y muestran la concepción del universo medieval pues siguen el orden del cielo a la tierra en la descripción del mundo.

La sección más extensa de este estudio preliminar es la correspondiente a la descripción lingüística de los testimonios castellanos y al análisis del proceso de traducción. Gracias a este análisis se hacen más evidentes las diferencias entre las versiones castellanas del *De Proprietatibus Rerum*, pues el Incunable 1884 de la Biblioteca Nacional de fray Vicente de Burgos ofrece una variedad lingüística oriental mientras que el manuscrito 30037 de la British Library, anónimo, está más cercano a la variedad centro-occidental. Respecto a la elección léxica y a la sintaxis, Sánchez, mediante el cotejo de los testimonios, demuestra que en la versión de fray Vicente de Burgos se pudieron utilizar dos testimonios de la enciclopedia, uno latino y uno francés; por otro lado, la versión anónima es más fiel al texto latino. Aún así, ambas traducciones incorporan gran cantidad de glosas explicativas de aquellas voces que pudieran parecer de difícil interpretación, tal y como era habitual en la época.

Antes de pasar a las ediciones, la investigadora ofrece al lector el desglose de los contenidos del libro XV que traza el conocimiento geográfico del mundo del momento plagado de alusiones míticas y de descripciones de lugares remotos.

Esta introducción puede servir de complemento ideal y de ejemplo de análisis de textos (ofrece una amplia lista de bibliografía específica de cada tema) en la enseñanza-aprendizaje universitarios, dado que incluye secciones imprescindibles para el conocimiento de los textos medievales: contextualización, descripción paleográfica, características lingüísticas, análisis del método de traducción y presentación de las fuentes empleadas. Además, la edición de los testimonios en castellano del *De Proprietatibus Rerum* con su completo aparato crítico presentado en notas a pie de página, de gran utilidad en la lectura y comprensión del libro y la localización de los lugares mencionados, acerca los saberes geográficos de la Edad Media, heredados de la Antigüedad, al investigador moderno.

En un momento en que resulta complicado obtener la financiación necesaria para publicar la edición de un texto antiguo, hay que reconocer a la Editorial Academia del Hispanismo su apoyo y respeto a los estudios filológicos por sacar a la luz ediciones como la que reseñamos aquí.

Marta Gómez Martínez

